



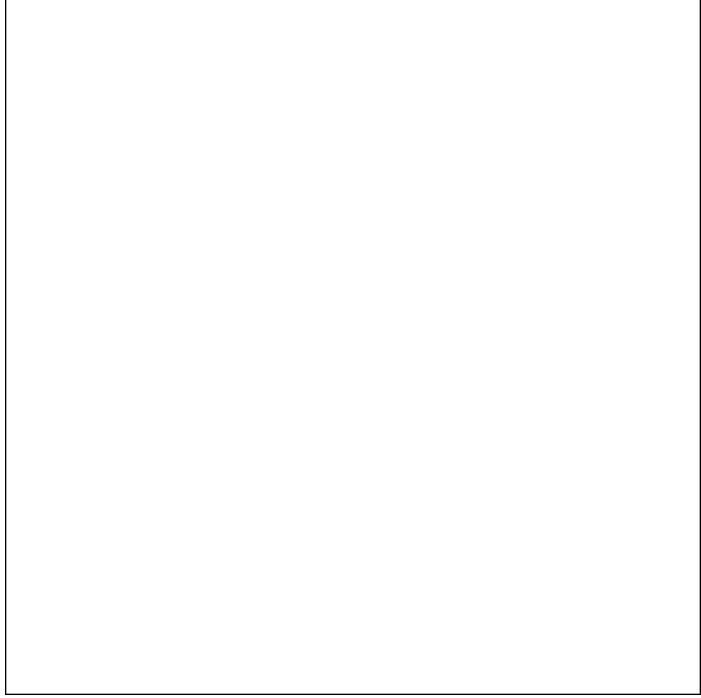


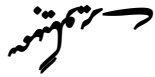


Rukia Nantale 
 Benjamin Mitchley 
 Samrina Sana 
 Urdu / French 
 || Level 5

(imageless edition)



Simbegwire



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

ستور بکس / Simbegwire

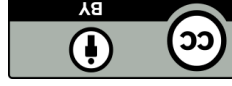
Written by: Rukia Nantale

Illustrated by: Benjamin Mitchley

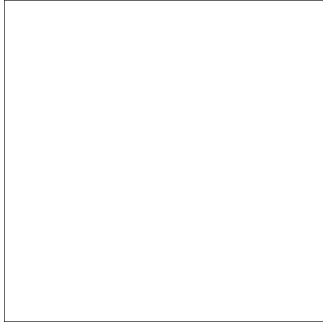
Translated by: (ur) Samrina Sana, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook
 (africanstorybook.org) and is brought to you by
 Storybooks Canada in an effort to provide children's
 stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
 Attribution 3.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



جب سمبیکویرے کی ماں مر گئی تو وہ بہت اداس تھی۔ سمبیکویرے کے والد نے اپنی بیٹی کی دیکھ بھال کرنے کے لئے اپنی پوری کوشش کی۔ آہستہ آہستہ، انہوں نے سمبیکویرے کی ماں کے بغیر دوبارہ خوشی محسوس کرنا سیکھ لیا۔ ہر روز انہوں نے بیٹھ کر دن کے بارے میں بات کی۔ ہر شام انہوں نے ایک ساتھ رات کا کھانا بنایا۔ انہوں نے برتن دھونے کے بعد، سمبیکویرے کے والد نے اسے گھر کے کام میں اُس کی مدد کی۔

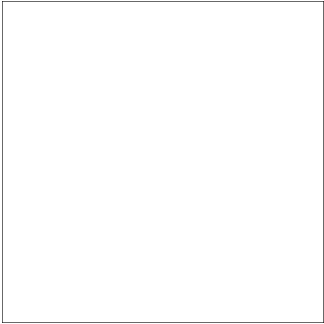
...

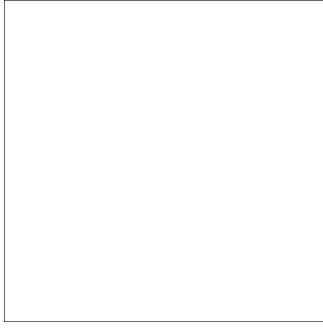
Quand la mère de Simbegwire décéda, Simbegwire fut très triste. Son père essaya de son mieux de prendre soin de sa fille. Lentement, ils apprirent comment se sentir heureux de nouveau, sans la mère de Simbegwire. Chaque matin, ils s'assoient et discutaient de la journée à venir. Chaque soir, ils cuisinaient le souper ensemble. Après avoir lavé la vaisselle, le père de Simbegwire l'aidait avec ses devoirs.

Un jour, le père de Simbegwire retourna chez eux plus tard que d'habitude. « Où es-tu mon enfant ? » il demanda. Simbegwire se précipita vers son père. Elle s'arrêta en chemin quand elle vit qu'il tenait la main d'une femme. « Je veux te présenter quelqu'un de spécial, mon enfant. Voici Anita, » il dit en souriant.

...

- انہلے ہوئے۔ اس کے لیے اس کے ہاں؟ انہلے ہیں انہلے ہیں۔ یہ انہلے ہیں انہلے ہیں۔
 - انہلے ہیں انہلے ہیں۔ انہلے ہیں انہلے ہیں۔ انہلے ہیں انہلے ہیں۔ انہلے ہیں انہلے ہیں۔
 - انہلے ہیں انہلے ہیں۔ انہلے ہیں انہلے ہیں۔ انہلے ہیں انہلے ہیں۔ انہلے ہیں انہلے ہیں۔
 - انہلے ہیں انہلے ہیں۔ انہلے ہیں انہلے ہیں۔ انہلے ہیں انہلے ہیں۔ انہلے ہیں انہلے ہیں۔

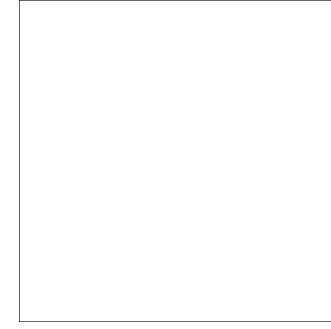




ایتنا نے کہا، ہیلو سمبگوائرے، آپ کے والد نے مجھے آپ کے بارے میں بہت کچھ بتایا ہے۔ لیکن نہ وہ مسکرائی اور نہ لڑکی سے ہاتھ ملایا۔ سمبگوائرے کے والد خوش تھے۔ انہوں نے ان تینوں کے مل کر رہنے کے بارے میں بات کی، اور ان کی زندگی کتنی اچھی ہوگی۔ انہوں نے کہا، 'میرا بچہ، مجھے امید ہے کہ آپ ایتنا کو اپنی ماں کے طور پر قبول کریں گی۔'

...

« Bonjour Simbegwire, ton père m'a beaucoup parlé de toi, » dit Anita. Mais elle ne sourit pas et ne serra pas la main de la fille. Le père de Simbegwire était content et excité. Il dit que les trois vivraient ensemble et qu'ils auraient une bonne vie. « Mon enfant, j'espère que tu accepteras Anita comme ta mère, » il dit.



اگلے ہفتے ایتنا نے سمبگوائرے اور اس کے کزن کو اور اس کی پھپھو کو اُن کے ساتھ کھانا کھانے کے لئے مدعو کیا۔ کیا دعوت ہے! ایتنا نے سمبگوائرے کے پسندیدہ کھانے تیار کیے، اور ہر ایک نے خوب کھایا جب تک اُن کا پیٹ نہ بھرا گیا۔ پھر بچے کھلتے رہے جبکہ بڑوں نے بات چیت کی۔ سمبگوائرے نے اپنے آپ کو خوش اور بہادر محسوس کیا۔ اس نے جلد ہی فیصلہ کیا کہ وہ جلد ہی گھر واپس آئے گی اور اپنے باپ اور سوتیلی ماں کے ساتھ رہے گی۔

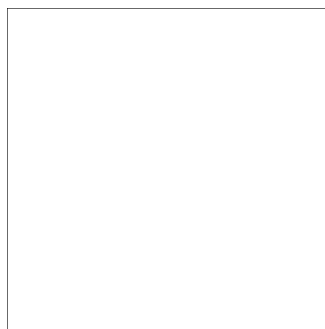
...

La semaine suivante, Anita invita Simbegwire, ainsi que ses cousins et sa tante, chez elle pour un repas. Quel festin ! Anita prépara tous les plats favoris de Simbegwire et tous mangèrent jusqu'à temps qu'ils soient pleins. Ensuite, les enfants jouèrent tandis que les adultes parlaient. Simbegwire se sentait contente et courageuse. Elle décida que bientôt, très bientôt, elle retournerait chez elle pour vivre avec son père et sa belle-mère.

Son père lui rendit visite à chaque jour. Finalement, il vint avec Anita. Elle tendit la main vers celle de Simbegwire. « Je suis tellement désolée, petite, j'ai eu torts, » elle cria. « Me laisseras-tu essayer de nouveau ? » Simbegwire examina son père et son regard inquiet. Puis elle fit lentement un pas en avant et mit ses bras autour d'Anita.

...

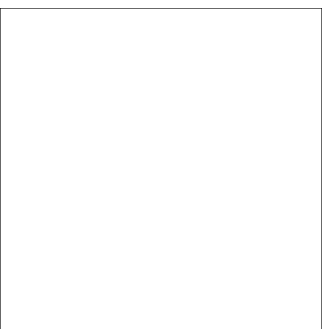
اس کے والد ہر روز وہاں جاتے تھے۔ بالآخر وہ ایتنا سہا جاتا ہے۔ وہ اس کے والد کے ساتھ رہنے لگتا ہے۔ انہوں نے کہا: 'مجھے بہت افسوس ہے، میں غلط تھا۔' انا آتش خجہ دہا، وہ پشیمان ہے کہ وہ اس کے والد کے ساتھ رہنے لگتا ہے۔ انہوں نے کہا: 'مجھے بہت افسوس ہے، میں غلط تھا۔' انا آتش خجہ دہا، وہ پشیمان ہے کہ وہ اس کے والد کے ساتھ رہنے لگتا ہے۔

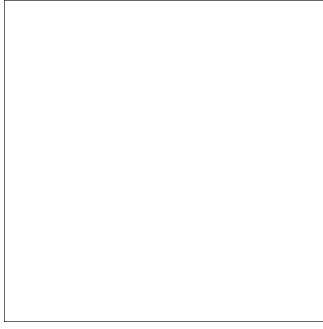


La vie de Simbegwire changea. Elle n'avait plus le temps de s'asseoir avec son père le matin. Anita lui donnait tellement de tâches ménagères qu'elle était trop fatiguée pour faire ses devoirs le soir. Elle allait directement se coucher après le souper. Son seul confort était la couverture colorée que sa mère lui avait faite. Le père de Simbegwire ne semblait pas remarquer que sa fille était malheureuse.

...

سکھ کر ان کی بیٹی ناخوش ہے۔
اس کے والد اس کے ساتھ رہنے لگتا ہے۔ وہ پشیمان ہے کہ وہ اس کے والد کے ساتھ رہنے لگتا ہے۔ انہوں نے کہا: 'مجھے بہت افسوس ہے، میں غلط تھا۔' انا آتش خجہ دہا، وہ پشیمان ہے کہ وہ اس کے والد کے ساتھ رہنے لگتا ہے۔

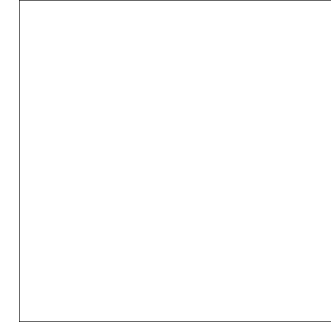




چند ماہ کے بعد، سمبگویرے کے والد نے ان سے کہا کہ وہ کچھ عرصہ گھر سے دور رہیں گے۔ انہوں نے کہا کہ، 'مجھے اپنے نوکری کے لیے سفر کرنا ہے۔' لیکن میں جانتا ہوں کہ آپ ایک دوسرے کا خیال رکھیں گے۔ 'سمبگویرے کا چہرہ اتر گیا، لیکن اس کے والد نے غور نہیں کیا۔ ایتنا نے کچھ بھی نہیں کہا وہ بھی ناخوش تھی۔

...

Après quelques mois, le père de Simbegwire annonça qu'il serait parti pour un certain temps. « Je dois voyager pour mon travail, » dit-il. « Mais je sais que vous allez vous occuper l'une de l'autre. » Le visage de Simbegwire s'allongea, mais son père ne remarqua pas. Anita ne dit rien. Elle n'était pas contente non plus.



جب اس کے والد نے دور سے دیکھا تو سمبگویرے اپنے کزن کے ساتھ کھیل رہی تھی۔ وہ خوفزدہ تھی کہ والد ناراض ہو سکتے ہیں، لہذا وہ گھر کے اندر چھپنے کے لیے بھاگ گئی۔ لیکن اس کے والد اس کے پاس گئے اور کہا، 'سمبگویرے، آپ نے اپنے لیے ایک بہترین ماں پائی ہے۔ جو آپ سے پیار کرتی ہے اور آپ کا حال جانتی ہے۔ مجھے تم پر فخر ہے اور میں تم سے پیار کرتا ہوں۔' انہوں نے اس بات سے اتفاق کیا کہ جب تک وہ چاہتی ہے اپنی پھپھو کے ساتھ رہ سکتی ہے۔

...

Simbegwire jouait avec ses cousins quand elle vit son père de loin. Elle avait peur qu'il soit peut-être fâché, alors elle se précipita à l'intérieur de la maison pour se cacher. Mais son père vint la voir et lui dit, « Simbegwire, tu t'es trouvé une mère parfaite. Une mère qui t'aime et te comprends. Je suis fier de toi et je t'aime. » Ils se mirent d'accord que Simbegwire resterait avec sa tante aussi longtemps qu'elle veuille.

« Quand le père de Simbegwire rentra chez lui, il trouva la chambre de sa fille vide. » « Qu'est-ce qui est arrivé, Anita ? »
 il demanda, le cœur gros. La femme expliqua que Simbegwire s'était sauvée. « Je voulais qu'elle me respecte, » dit-elle. « Mais j'ai peut-être été trop sévère. » Le père de Simbegwire quitta la maison et se dirigea dans la direction du ruisseau. Il se rendit au village de sa sœur pour découvrir si elle avait vu Simbegwire.

...

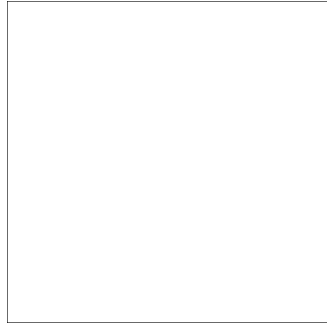
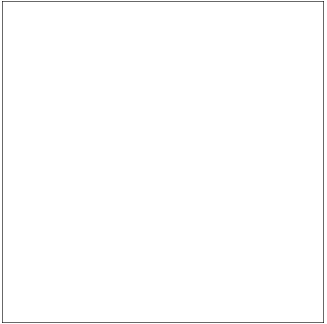
- مہر تو تھا ہو۔
 سنہ سیرت سے

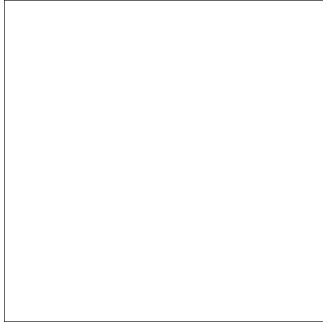
تو کئی سیرت سے؟
 کیا ہے؟
 سنہ سیرت سے؟
 سنہ سیرت سے؟
 سنہ سیرت سے؟
 سنہ سیرت سے؟
 سنہ سیرت سے؟
 سنہ سیرت سے؟
 سنہ سیرت سے؟

Les choses empirèrent pour Simbegwire. Si elle ne terminait pas ses tâches, ou si elle se plaignait, Anita la frappait. Et pendant le souper, la femme mangeait la plupart de la nourriture, laissant Simbegwire avec peu de restes. Chaque nuit Simbegwire s'endormait en pleurant, embrassant la couverture de sa mère.

...

تو کئی سیرت سے؟
 سنہ سیرت سے؟
 سنہ سیرت سے؟
 سنہ سیرت سے؟
 سنہ سیرت سے؟
 سنہ سیرت سے؟
 سنہ سیرت سے؟
 سنہ سیرت سے؟
 سنہ سیرت سے؟

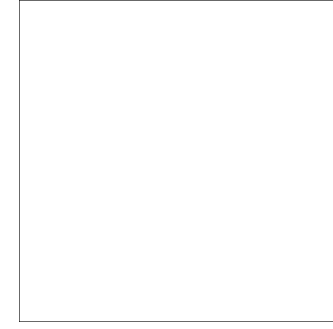




ایک صبح سمبیکویرے دیر سے اُٹھی۔ سست لڑکی! ایتنا چلائی۔ اُس نے اُسے بستر سے دھکا دے کر نیچے گرایا۔ قیمتی کبیل کیل سے اٹک کر دو ٹکڑوں میں بٹ گیا۔

...

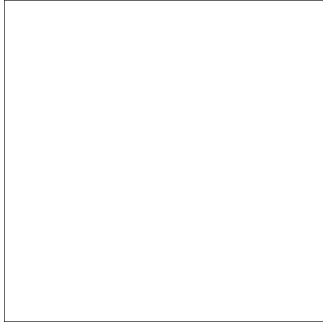
Un matin, Simbegwire se leva en retard. « Paresseuse ! » cria Anita. Elle tira Simbegwire de son lit. La couverture précieuse resta accrochée sur un clou et déchira en deux.



سمبیکویرے کی پھپھو بچی کو اپنے گھر لے گئی۔ اس نے سمبیکویرے کو گرم کھانا دیا۔ اور اس کی ماں کے کبیل کے ساتھ بستر میں سلا دیا۔ اس رات، سمبیکویرے روئی اور سو گئی۔ لیکن وہ راحت کے آنسو تھے۔ وہ جانتی تھی کہ اس کی پھپھو اس کی دیکھ بھال کریں گی۔

...

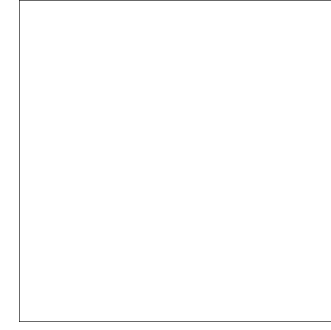
La tante de Simbegwire la mena chez elle. Elle donna à Simbegwire un repas chaud et la borda dans son lit avec la couverture de sa mère. Ce soir-là, Simbegwire s'endormit en pleurant. Mais ses larmes étaient des larmes de joie. Elle savait que sa tante prendrait soin d'elle.



جب شام ہوئی تو وہ ایک ندی کے قریب لمبے درخت پر چڑھ کر شاخوں میں خود اپنا بستر بنایا۔ اور گانا گاتے ہوئے سو گئی 'امی، امی، امی، آپ نے مجھے چھوڑ دیا۔ آپ نے مجھے چھوڑ دیا اور واپس کبھی نہیں آئیں۔ ابا اب مجھ سے محبت نہیں کرتے۔ ماں، آپ کب واپس آرہی ہیں؟ آپ نے مجھے چھوڑ دیا۔'

...

Quand le soir arriva, elle grimpa dans un arbre près d'un ruisseau et se fit un lit dans les branches. En s'endormant, elle chanta, « Maman, maman, maman, tu m'as quitté. Tu m'as quitté et tu n'es jamais retournée. Papa ne m'aime plus. Maman, quand reviens-tu ? Tu m'as quitté. »



اگلی صبح، سمبیکویرے نے گانا دوبارہ گانا شروع کر دیا۔ جب خواتین اپنے کپڑے ندی میں دھونے کے لئے آئیں تو انہوں نے غمگین گانے کی آواز سنی جو کہ لمبے درخت سے آرہی تھی۔ انہوں نے سوچا کہ یہ صرف ہوا سے ہلتے ہوئے پتوں کی آواز ہے اور اپنا کام جاری رکھا۔ لیکن ان میں ایک عورت نے غور سے اُس گانے کو سنا۔

...

Le lendemain matin, Simbegwire chanta encore la chanson. Quand les femmes arrivèrent au ruisseau pour laver leur linge, elles entendirent la chanson triste qui venait du grand arbre. Elles pensaient que c'était seulement le bruissement des feuilles et continuèrent leur travail. Mais une des femmes écouta la chanson attentivement.